

広報ひこね

BẢN TIN CỘNG ĐỒNG

KOHO HIKONE



Trang Web thành
phố Hikone



Trang Bản tin cộng
đồng Koho Hikone



Trang Facebook tiếng Việt

Tháng 10/2025

- Tin tức về đại hội thể thao người khuyết tật quốc gia, v.v. (Trang 3-5)
- Thông báo (Trang 5-6)
- Môi trường sinh thái, Sức khỏe – phúc lợi (Trang 7)
- Thông tin sức khỏe, Nuôi dạy trẻ-giáo dục (Trang 8)
- Tư vấn (Trang 9)
- Khám sức khỏe trẻ sơ sinh & trẻ nhỏ (Trang 10)

Liên hệ	Số điện thoại
Ủy ban nhân dân thành phố Hikone	0749-22-1411 (Tổng đài)
Ban chính sách nhân quyền (Để nói chuyện với thông dịch viên của chúng tôi, hãy gọi số bên phải.)	0749-30-6113

Quý vị có thể yêu cầu thông dịch viên tiếng Việt tại quầy hướng dẫn tổng hợp (tầng 1) của Tòa thị chính Hikone. Quý vị cũng có thể nói chuyện với thông dịch viên của chúng tôi qua điện thoại.

Hãy nói “*BETONAMUGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (Xin hãy gọi thông dịch tiếng Việt)” tại Tòa thị chính hoặc khi gọi điện qua tổng đài.

Phiên bản tiếng Việt này của Bản tin cộng đồng KOHO HIKONE được phát hành hàng tháng.

Bản tin cộng đồng ngoại ngữ này hiện có tại:

• Trung tâm phúc lợi Hikone	• Nakachiku Kominkan	• TRIAL Hikone
• Thư viện thành phố Hikone	• “Gyomuyou Super” (Toga-cho)	• Inaechiku Kominkan
• Tòa thị chính Hikone tầng 1	• Beisia Hikone	• Mega Don Kihote Toyosato
• AEON TOWN Hikone	• Bệnh viện Hikone Shiritsu	• DonKihote Hikone

DỊCH VỤ THÔNG DỊCH

Dịch vụ thông dịch của chúng tôi được cung cấp tại Tòa thị chính Hikone.

Vui lòng nói “*Betonamugo-tsuyaku-onegai-shimasu*” 【べとなむご つうやく おねがいします】 tại quầy hướng dẫn tổng hợp của Tòa thị chính. Giờ mở cửa: ngày thường 9:00 – 16:45

*Phiên dịch tiếng Việt: thứ 3, 5, 6 hàng tuần. Thời gian dịch vụ thông dịch của chúng tôi có thể thay đổi.



LỚP HỌC TIẾNG NHẬT Ở HIKONE

XIN HÃY GỌI ĐIỆN TRƯỚC KHI ĐẾN



NGÀY	THỜI GIAN	ĐỊA ĐIỂM	LIÊN LẠC	HỌC PHÍ
Thứ bảy (Từ ngày 13 tháng 9～) (14:00-16:00)		Naka-chiku Kouminkan	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ☎ 090-5156-6916	100 yên/ 1 lần
Thứ hai ~thứ sáu	① 9:30 - 10:50 a.m. ② 11:00 - 12:20 p.m. ③ 13:30-14:50 p.m. ④ 15:00-16:20 p.m. ⑤ Lớp học ONLINE	Innovation Office (NAYASHICH I)	Sumairu Mizuno ☎ 070-5661-7345	200 yên/ 1 lần
Thứ bảy Tuần 1, 3, 4	10:00 - 11:30	Higashi- Chiku Kouminkan	Hikone Unesco kyoukai Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em “JUMP” Học tiếng Nhật như một ngoại ngữ Hỗ trợ giáo dục cho học sinh tiểu học và trung học ☎ 090-2384-9760	0 yên

Đại hội thể thao toàn quốc dành cho người khuyết tật lần thứ 24 (WataSHIGA kagayaku shosupo) sẽ được tổ chức tại tỉnh Shiga.

Thời gian: trong vòng 3 ngày từ ngày 25/10(thứ bảy)~27/10(thứ hai)!

Liên hệ: 国スポ・障スポ総務課 (Ban tổng vụ thể thao quốc gia & thể thao người khuyết tật) ☎ 30-6141 23-2660

※ Thông tin về quy chế giao thông trong thời gian này có đăng trên Koho Hikone số tháng 9.



LỄ HỘI VĂN HÓA HIKONE IRO

Phát miễn phí các sản phẩm /chậu trồng cây tuyên truyền cho đại hội thể thao quốc gia & đại hội thể thao người khuyết tật (ưu tiên người đến trước).

Tổ chức đồng thời với green fair.

Sẽ có gian hàng hội chợ, xe bán đồ ăn lưu động, một buổi xổ số, bình chọn phim yêu thích tại sân khấu! Tập trung đông đảo các đoàn thể hoạt động tại Hikone!

Thời gian: ngày 11/10 (thứ bảy) 10 : 00~15 : 00

Địa điểm: Công viên Kojin yama (Hinatsu-cho)

(vẫn tổ chức khi có mưa nhỏ, sẽ hủy nếu có giông bão)

Liên hệ: Văn phòng ủy ban xúc tiến chiến lược quảng bá thành phố Hikone (Nằm trong Ban chiến lược quan hệ công cộng) ☎ 30-6143 FAX 22-1398



HỘI CHỢ TRIỂN LÃM CHARACTER (BIỂU TƯỢNG ĐẶC TRƯNG) ĐỊA PHƯƠNG 2025

[Ngày giờ] ngày 18/10 (T.bảy), 19/10 (CN) 9h00-15h00

[Địa điểm] Khu vực đường quanh thành Yume kyobashi (bãi đậu xe của kyobashi, quảng trường yobancho, v.v.)

Dự định sẽ tổ chức một số sự kiện như sân khấu PR giới thiệu các biểu tượng của địa phương, và tổ chức bán các biểu tượng tại các gian hàng. Ngoài ra, còn có tiệc trà các biểu tượng
Nhằm an toàn tổ chức sự kiện, vào ngày hôm đó, một số khu vực sẽ trở thành đường chỉ dành cho người đi bộ.

▶ Đường quanh thành Yume kyobashi từ giao lộ 「Honmachi 1 chome」 đến phía trước giao
(Thời gian quy chế: 7h00-17h00)

▶ Bên trong thành Hikone từ Kyobashi của giao lộ 「Kyobashi」 đến trường cấp 3 Hikone
higashi / ngã rẽ trong thành trước tòa án địa phương Otsu chi nhánh Hikone cũ
(Thời gian quy chế: 8h00-16h00)

Vui lòng không đến bằng xe ô tô riêng!

Khu vực xung quanh nơi tổ chức sự kiện được dự đoán sẽ xảy ra ùn tắc trong cả 2 ngày, vì vậy xin vui lòng hợp tác. Hãy đi bộ đến hoặc sử dụng xe buýt nếu có thể.

※ Đóng cửa bãi đậu xe của Kyobashi (Honmachi 2 chome) (từ ngày 17/10 (thứ sáu) đến đến khi dọn xong vào ngày 19/10 (chủ nhật))

Liên hệ: Văn phòng ủy ban chấp hành hội chợ triển lãm biểu tượng đặc trưng của địa phương tại Hikone (trong hiệp hội biểu tượng địa phương Nhật Bản)

☎ **22-1130** FAX: **22-1139**



BẠN CÓ THỂ BẮT ĐẦU TỪ BÂY GIỜ!

KHUYẾN NGHỊ ĐỂ GIẢM BỚT CHẤT THẢI!!

Liên hệ: Ban môi trường sống ☎ 30-6116 FAX: 27-0395

CHỦ ĐỀ LẦN 3: CÓ RẤT NHIỀU LOẠI RÁC THẢI NHỰA...

Có nhiều cách khác nhau để phân loại rác thải nhựa. Sau đây, chúng tôi sẽ giới thiệu một số loại dễ nhầm lẫn thường gặp.

Nắp chai nhựa



Rác nhựa bao bì

Chất liệu của nó khác với chai nhựa.



►Lưới bọc hoa quả

►Xốp



Rác nhựa bao bì



►Bao tay ni lông

►Túi nhựa có khóa kéo



rác chôn lấp

Là sản phẩm chứ không phải là bao bì nhựa



►Dây đai nhựa PP (dùng trong đóng gói)

►Dây nhựa PP



Rác chôn lấp

Dùng để buộc và vận chuyển hàng hóa



Bao ni lông sau khi giặt ủi xong



rác chôn lấp

Bên trong không phải là sản phẩm



►Bao bì nhựa của bánh kẹo

►Màng bọc thực phẩm



Rửa sơ hoặc chà để loại bỏ các vết bẩn, và bỏ theo **rác nhựa bao bì**



Cò bơm / cò xịt của chai lọ chứa chất tẩy rửa



Rác nhựa bao bì

Một phần của chai lọ



Hãy check! Gợi ý phân loại rác nhựa bao bì

☐ Có phải **chai lọ** hoặc **bao bì** đã chứa sản phẩm bên trong hay không

☐ Có còn **vết bẩn** không

※ Hình ảnh bên phải là dấu hiệu nhận biết ▶



☆THÔNG BÁO☆

MỞ CỬA CẤP THẺ MY NUMBER VÀO NGÀY LỄ

Mở quầy tiếp nhận riêng cho các thủ tục liên quan đến thẻ My Number như cấp mới, gia hạn, cài lại mật khẩu, v.v..

Thời gian: Ngày 9 tháng 11 (chủ nhật), từ 9:30 - 13:00

(Thời gian tiếp nhận: 9:30 - 12:30)

Địa điểm: Tầng 1 tòa nhà chính Tòa thị chính (Motomachi)

Đặt lịch hẹn: Người đến lấy thẻ có thể đặt lịch hẹn trước bằng cách gọi điện hoặc điền form trên web (QR code)

Cần mang theo: Giấy tờ xác minh danh tính, v.v.

Thông tin khác: Hãy chắc chắn liên hệ trước nếu có điều gì chưa rõ.

Liên hệ: Ban Dịch vụ đời sống (Raifu sabisu-ka)

☎30-6151 FAX: 22-1398



VÀO NGÀY 1 THÁNG 11 (THỨ BẢY), TRUNG TÂM DỊCH VỤ KHÁCH HÀNG PHÍ CẤP THOÁT NƯỚC SẼ TẠM THỜI ĐÓNG CỬA

Xin lưu ý rằng các thủ tục đăng ký bắt đầu hoặc ngưng dịch vụ cấp thoát nước tại quầy, thanh toán phí, và tiếp điện thoại sẽ hoạt động lại từ ngày hôm sau trở đi, tức ngày 2 tháng 11 (chủ nhật).

Liên hệ: Ban nghiệp vụ cấp thoát nước ☎22-2722 FAX24-4054

TỪ NGÀY 5 THÁNG 10 (CHỦ NHẬT) MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU SẼ LÀ 1.080 YÊN 1 GIỜ

Đây là mức lương tối thiểu của tỉnh Shiga, không kể hình thức tuyển dụng, sẽ áp dụng đối với tất cả người lao động được tuyển dụng bởi công ty nằm trong tỉnh (đã có quy định lương tối thiểu đặc định cho các ngành đặc định).

Liên hệ: Sở giám sát tiêu chuẩn lao động Hikone

(Hikone rodokijun kantoku-sho)

☎ 0749-22-0654



PHIÊN CHỢ BUỔI SÁNG Ở HIKONE

Với khẩu hiệu “An toàn thực phẩm”, “Hàng địa phương tiêu thụ tại địa phương”, “Hàng thủ công”, phiên chợ bán các loại rau địa phương, đậu phụ, món ăn từ cá hồ, các mặt hàng thủ công, v.v.

Thời gian: Ngày 19/10 (Chủ nhật) 8:00~12:00

Địa điểm: Đền Gokoku (Osuecho, Shiga)

Để đăng ký mở quầy hàng vui lòng liên hệ: Ban tổ chức phiên chợ buổi sáng

Tel: 24-4461 ☎ hikonedesaichi55@gmail.com

LỄ HỘI HALLOWEEN Ở BELL ROAD

Sẽ có chương trình khiêu vũ dành cho trẻ em, biểu diễn ban nhạc kèn đồng, cuộc thi trang phục, gian hàng ẩm thực và chương trình xổ số vui nhộn.

Thời gian: ngày 30 tháng 10 (thứ năm) 17 : 00~20 : 15

Địa điểm: Bãi đậu xe triển lãm nhà ở Bell road Hikone (Oyabu-cho)

Thông tin khác: không có bãi đậu xe. Vui lòng dùng phương tiện giao thông công cộng hoặc đi bộ đến.

Liên hệ: ベルロード商店街 (phố mua sắm bell road) (彦根巡礼街道商店街振興組合)

☎ 24-2928 • FAX24-941

TAM DỪNG TIẾP NHẬN TẠI TRUNG TÂM CẤP CỨU BỆNH VIỆN THÀNH PHỐ DO BẢO TRÌ THIẾT BỊ ĐIỆN

Thời gian ngắt điện: Từ 11h30-14h30 vào chủ nhật, ngày 19 tháng 10

Thời gian dừng tiếp nhận cấp cứu: Từ 10h00-15h30 cùng ngày

Liên hệ: Ban tổng vụ Bệnh viện thành phố ☎ 22-6050 FAX 26-0754

MÔI TRƯỜNG SINH THÁI

CHỢ ECO HIKONE (YUME BATAKE)

Tổ chức mở chợ trời (Free market) với mục đích tái sử dụng những đồ vật trong nhà không dùng nữa.

Thời gian: ngày 26/10 (CN) 9h30-13h00

Địa điểm: Công viên Otemae khu đất bảo quản số 2 (Konki-cho)

Liên hệ: Ủy ban chấp hành Yume batake (Nishimura) ☎ **090-1224-3782** (20h00-21h00)



☆ SỨC KHỎE – PHÚC LỢI ☆

CHIẾU ĐÈN THÀNH HIKONE THÁNG 10 LÀ THÁNG RUY BĂNG HỒNG

Thành Hikone sẽ chiếu đèn màu hồng để nâng cao nhận thức về việc phát hiện sớm và điều trị sớm ung thư vú.

Thời gian: Ngày 11/10 (Thứ bảy)~12/10 (chủ nhật)
từ lúc mặt trời lặn~22 : 00

Liên hệ: Ủy ban chấp hành Hikone ruy băng hồng
(Người phụ trách: Kawase)

☎ 090-2199-5577



THÔNG TIN SỨC KHỎE

Liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe ☎24-0816 FAX 24-5870

HÃY NGĂN NGỪA CÁC BỆNH TRUYỀN NHIỄM

Hàng năm, từ mùa thu đến mùa đông là mùa của các bệnh truyền nhiễm như cúm và covid-19.

<Gợi ý 3 biện pháp>

- ▶ Rửa tay
- ▶ giữ phép lịch sự khi ho, bao gồm cả việc đeo khẩu trang
- ▶ Thông gió. Khi đi khám bệnh, đến thăm các cơ sở người cao tuổi, hay khi đi đến những nơi đông người, hãy đeo khẩu trang để bảo vệ bản thân không bị lây nhiễm, và không để cho bệnh lan rộng.

☆ NUÔI DẠY TRẺ - GIÁO DỤC ☆

ĐĂNG KÝ GHI DANH MỚI VÀO NHÀ TRẺ CỦA NĂM 2026

Kỳ hạn đăng ký:

<Tuyển đợt 1> từ ngày 1/10 (thứ tư) ~ 15/10 (thứ tư)

<Tuyển đợt 2> từ ngày 4/11 (thứ ba) ~ 5/12 (thứ sáu)

Cách thức đăng ký: nguyên tắc là phải đăng ký qua web form (mã QR)

※Đơn đăng ký giấy chỉ được chấp nhận khi gặp khó khăn trong việc đăng ký qua mạng, hoặc muốn đăng ký nhà trẻ ngoại thành. Đơn giấy vui lòng nộp cho Ban thiếu nhi trong thời hạn đăng ký (từ 9h00 đến 16h45, trừ thứ bảy, CN, Ngày lễ).

Thông tin khác: Vui lòng xem trang web Hikone để biết chi tiết tình trạng chỗ trống và hướng dẫn sử dụng nhà trẻ, v.v.

Liên hệ: Ban thiếu nhi

☎23-9597 FAX: 26-1768



ĐĂNG KÝ GHI DANH CLB NHI ĐỒNG SAU GIỜ HỌC NĂM 2026

Hạn đăng ký: Theo nguyên tắc, sẽ đăng ký trên Web form (quét mã QR)
từ ngày 1/10 (thứ tư) ~ ngày 31/10 (thứ sáu)

Chi phí: 8.000 yên / tháng

▶ Chỉ có tháng 8 là 13.000 / tháng

▶ Nếu sử dụng thứ bảy: cần trả thêm 2.000 yên / tháng

Liên hệ: Ban học tập sinh nhai (Shogai gakushu-ka)

☎ 24-7974 FAX: 23-9190



TƯ VẤN (Ngày tư vấn không bao gồm các ngày nghỉ lễ)

Tư vấn về Pháp luật bởi luật sư (cần đặt lịch trước)	THỨ SÁU, Ngày 24/10 13:00 - 16:00 ※5.500 yên/1 lần (Bắt đầu nhận đặt lịch từ 9:00, Thứ tư, Ngày 15/10) Mỗi lần tư vấn là 30 phút/người	Ban xúc tiến Phát triển Cộng đồng Hikone (Machi zukuri suishin-ka)	☎0749-30-6117
Tư vấn qua điện thoại về Akiya (nhà trống)	THỨ HAI → THỨ SÁU 10:00 - 18:00	Văn phòng ngân hàng Akiya (nhà trống) thành phố Hikone (Maetani san)	☎0749-23-2123
Tư vấn phục hồi sức khỏe cho bệnh nhân ung thư	THỨ HAI → THỨ SÁU 9:00 - 16:00 (Ưu tiên người đặt trước)	Trung tâm tư vấn ung thư bệnh viện thành phố (Shiritsu Byoin)	☎0749-22-6050
Tư vấn cá nhân để làm việc trong quá trình điều trị ung thư	- Hỗ trợ tìm việc Thứ tư, Ngày 15/10 13:30 - 15:30 (chỉ dành cho người đặt trước) - Hỗ trợ tiếp tục làm việc Thứ tư, Ngày 5/11 13:30 - 15:30 (chỉ dành cho người đặt trước)		
Tư vấn về sự phát triển trẻ em (khuyết tật) (cần đặt lịch trước)	THỨ HAI → THỨ SÁU 8:30 - 17:15 (chỉ dành cho người đặt trước)	Trung tâm hỗ trợ phát triển	☎0749-26-8282
Tư vấn phát triển ngôn ngữ	THỨ HAI → THỨ SÁU 8:30 - 17:15 (chỉ dành cho người đặt trước)		
Tư vấn về đời sống tiêu dùng	THỨ HAI → THỨ SÁU ① 9:00 - 12:00 ② 13:00 - 16:15	Trung tâm đời sống tiêu dùng thành phố Hikone	☎0749-30-6144
Tư vấn nhân quyền bằng ngoại ngữ qua điện thoại	THỨ HAI - THỨ SÁU 9:00 - 17:00 (không bao gồm ngày lễ)		☎0570-090-911

☆ KHÁM SỨC KHỎE TRẺ SƠ SINH & TRẺ NHỎ ☆ (đặt lịch trước)

▶ Không có giấy thông báo riêng đến từng cá nhân, vì vậy quý vị vui lòng xác nhận những thông tin cụ thể như: đồ vật cần mang theo và thông tin chi tiết về đặt lịch, v.v, tại trang web của thành phố Hikone/ App Hikone suku suku (bằng cách quét mã QR code bên dưới).



Nhóm tuổi	Ngày khám (tháng 11)	Đối tượng khám
10 tháng tuổi	Ngày 12 (Thứ tư)	Các bé sinh từ 16/12 ~ 31/12 năm 2024
	Ngày 18 (Thứ ba)	Các bé sinh từ 1/1 ~ 15/1 năm 2025
1 năm 6 tháng tuổi	Ngày 14 (Thứ sáu) Ngày 21 (Thứ sáu)	Các bé sinh trong tháng 4 năm 2024
2 năm 6 tháng tuổi	Ngày 13 (Thứ năm) Ngày 20 (Thứ năm)	Các bé sinh trong tháng 4 năm 2023
3 năm 6 tháng tuổi	Ngày 10 (Thứ hai) Ngày 17 (Thứ hai)	Các bé sinh trong tháng 4 năm 2022

※ Đối với trẻ 1 tháng tuổi & 4 tháng tuổi vui lòng đến khám tại các cơ sở y tế.

※ [Cách thức đặt hẹn khám sức khỏe trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ]

Thông qua App: **Hikone Suku Suku** (QR code→)

Địa điểm: Kusunoki centa (Hassaka-cho)

Liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe Hikone (Kenko suishin-ka)

☎ 0749-24-0816 FAX 0749-24-5870



☐ Thông tin liên hệ nếu bạn cần đặt lịch hỗ trợ phiên dịch tiếng Việt trong ngày khám:

Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài Hikone - Ban chính sách nhân quyền TP. Hikone ☎ 0749-30-6113